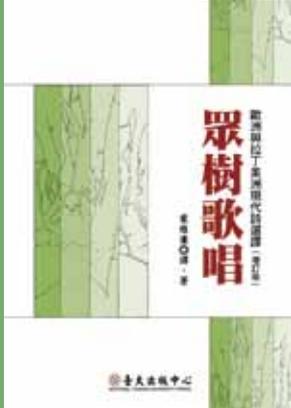




- 譯·著：葉維廉
- 出版：臺大出版中心
- 責任編輯：戴妙如
- ISBN：978-986-02-6642-9



《眾樹歌唱： 歐洲與拉丁美洲現代詩選譯》（增訂版）

《眾樹歌唱》由曾被評選為臺灣十大詩人之一的葉維廉編選、翻譯。葉維廉也是著名的雙語詩人、翻譯家、學者。《眾樹歌唱》2011年增訂版介紹16位享譽國際的歐洲拉丁美洲詩人、詩作，並另外邀請13位國際級藝壇名宿畫家、詩人以畫作與詩文「對話」，全書以詩畫對話的方式展現新風貌、新生命，唱新歌。

譯詩，是「閱讀、闡釋和寫作的三位一體」，難度極高。不僅需要具備能跨越不同語言的鴻溝，且能自由穿梭在不同語言中的語文能力，更需對詩語質地、詩歌結構、詩歌整體風格有極佳的掌握，始能達譯作之「信、雅、達」，甚或譯詩在藝術創作上的「成功」；譯作更且成為寫作者的學習模範，影響至鉅。

葉維廉是少數具備這樣能力的譯者、作者。他以過人的眼光與膽識，藉由譯詩將廣袤的世界文壇濃縮、聚焦於《眾樹歌唱》，並引介至中文世界，不僅理性引介，書中亦敘述葉維廉與詩人之間的溫馨情緣。

《眾樹歌唱》於1976年由黎明文化事業公司初版，便曾對兩岸三地的詩人產生深遠的影響，爾後，人民文學出版社亦曾出版。（編按：2011年臺大增訂版與黎明版、人民文學版不同。黎明版曾經詩人們影印、私下傳閱，影響朦朧詩人至深；而人民文學版則把所有的畫刪除，請王無邪先生另繪插圖數張，作插頁裝飾用，缺了黎明版或臺大增訂版邀請畫家與詩人「對話」的作用。）

詩人弦說書名由來係當年葉維廉與他站在街頭談到這本書，他順口說出：「就叫『眾樹歌唱』吧！」；而葉維廉在20世紀的五〇、六〇年代便以「領頭雁」的身姿，率先譯介西方經典詩歌與新興理論，掀起臺灣現代主義的文學風潮。

詩人陳義芝（前《聯合報》副刊主編）則認為在1960年代，葉維廉的「西學」直接影響同輩、後輩，包括《創世紀》詩人。葉維廉的「賦格」創作、「純詩」實驗，拓寬了詩的音樂之路；而其西詩中譯，中詩西譯，則豐富了詩的表現方法。《眾樹歌唱》可視為是葉維廉的心靈圖像，見證他對中文新詩發展的貢獻。

大陸「朦朧派」詩人將《眾樹歌唱》視為「武功祕笈」，從中汲取「養分」，詩人北島、楊煉、多多等都表示從此書「受益良多」或「開了眼界」。中國人民大學文學院教授王家新則認為這部譯詩集對中國現代詩意義深遠，雖非創作，但其所顯現的精湛語言和詩歌感受

臺大出版中心書店（總圖書館B1）

- 劃撥帳號：17653341
- 戶名：國立臺灣大學
- 傳真：(02) 2363-6905
- 電話：(02) 2365-9286或
(02) 3366-3993轉18,19
- <http://www.press.ntu.edu.tw>
- 網路購書：博客來&臺灣商務

力所創造的高度語言價值和詩學價值皆遠遠超出了一般的創作和翻譯。

《眾樹歌唱》不僅曾成為許多詩人、寫作者的學習「典範」，書中豐富的畫作與詩文之間的「對話」，也曾是藝壇盛事。臺大中文系、臺文所教授柯慶明點出「……文藝『接受』的最高形態是能夠受到激發而轉以其他語言、形式或媒介而做『再創作』的表現。由這些畫作所呈現的深刻、豐盈、充滿玄思與創意的景象，而它們的依據其實只是這些譯詩！」本書不僅成為詩語表現的研習「典範」，且是不可多得的「經典」，其中的詩畫不僅是另一種藝術的表現，更是這些譯詩在藝術上堅如鑽石的非凡成就。

歷經30餘年淬煉後，葉維廉更於增訂版中增修詩文，重新邀請詩人、畫家以畫作與譯詩再度「對話」，並邀請柯慶明教授撰寫導讀、收錄王家新教授從《眾樹歌唱》看葉維廉的詩歌翻譯論文作為解析的雙刃，提供讀者鞭辟入裡的賞析導引，更可窺見《眾樹歌唱》與其引介的國際詩壇巨擘對於兩岸三地的詩、譯詩和引介現代詩與藝術的發展間具有深遠之影響與啟發。

受邀的詩人與畫家均享譽國際：4位諾貝爾文學獎得主，獲法國國家詩大獎、美國奧卡拉荷馬大學國外詩大獎者，如聖約翰·濮斯（St. John Perse）、喬治·塞菲里斯（George Seferis）、尤真·孟德耒（Eugenio Montale）、奧他維奧·百師（Octavio Paz）、安德瑞·杜·布舍（André du Bouchet）等人，多為詩人葉維廉的朋友，其間，浩海·歸岸和葉維廉曾以詩對話，傳為詩壇美事。而莊喆、

吳昊、劉國松、顧重光、林惺嶽等人，或增加作品，或增添顏色，均讓此一「眾樹」的枝葉展現出豐富而多采的面貌，是更深刻的藝術呈現，也再度為現代詩、現代畫打出一個無可磨滅的「鑄記」。

《眾樹歌唱》增訂版中風格各異的詩、畫別有意象與境界，值得聆聽，令人陶醉，是愛詩、愛畫、愛樂者的最佳選擇。📖

◎詩文演出：（依出場順序）

蘭內·馬利亞·里爾克（Rainer Maria Rilke）
保羅·艾呂雅（Paul Eluard）
亨利·米修（Henri Michaux）
杭內·夏爾（René Char）
聖約翰·濮斯（St. John Perse）
安德瑞·杜·布舍（André du Bouchet）
伊夫·龐內法（Yves Bonnefoy）
喬治·塞菲里斯（George Seferis）
卡閔拿·艾克伊樂柯（Carmina Archilochos）
尤真·孟德耒（Eugenio Montale）
久塞培·恩格烈第（Giuseppe Ungaretti）
保羅·策蘭（Paul Celan）
安東尼歐·馬札鐸（Antonio Machado）
浩海·歸岸（Jorge Guillén）
浩海·路易士·包赫時（Jorge Louis Borges）
奧他維奧·百師（Octavio Paz）

◎畫作演出：（依出場順序）

管管·碧果·陳庭詩·王無邪·莊喆·
邱顯賢·吳昊·顧重光·曾培堯·劉國松·
梁奕焚·李錫奇·林惺嶽



有女名愛

保羅·艾因雅 (Paul Eluard)

她站在我的眼臉上

她的頭髮在我的頭髮裡

她有我眼睛的顏色

她有我手掌的身體

在我的陰影裡她被包圍

如一塊石頭頂向著天空

她永遠不會閉眼

也不會讓我入眠

她在明亮白天的夢

使到所有的太陽蒸發

使到我笑我哭我笑以及

說話在我沒有話好說的時候



◆畫作／碧果

保羅·策蘭 (Paul Celan) 之〈有女名愛〉和碧果的畫。

碧藍裡

安東尼歐·馬札鐸 (Antonio Machado)

碧藍裡

一岸黑鳥

鳴叫，拍翅，駐足在

一棵死硬的白楊上

在光身的林裡

沉寂的穴鳥

寫冷黑的音

在二月的譜上



◆畫作／劉國松

安東尼歐·馬札鐸 (Antonio Machado) 之〈碧藍裡〉與劉國松畫作。